



Református templom
Biserica reformată
Reformierte Kirche
Calvinist church

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-România
Határon Átnyúló Együttműködési
Program 2007-2013
Programul De Cooperare
Transfrontalieră
Unqaria-România 2007-2013



Európai Unió
Európai Regionális Fejlesztési Alap
Uniunea Europeană
Fondul European de Dezvoltare Regională

Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!



(H) A Szamos jobb partján elterülő falu neve a Simon személynévvél hozható összefüggésbe. Első említése 1327-ből való. A téglából épült templom jelenlegi formájában egy szentélynégyszöghöz csatlakozó félköríves szentélyből, egyhajós hosszaházból és előcsarnokból áll, a nyugati kapu fölé ácsolt harangtoronnyal. A középkori templom első periódusában félköríves boltozott apszisból és hajóból állt, amely utóbbi a mai szentélynégyzetet képezi. Az építés valószínűleg a XIII. század közepe táján történt. Később egy nagyméretű hajóbővítés történt nyugati irányba. A szentélynégyzet déli falában szép ülőfülke található. A bővítés korát a XIV. századra teszik. A templom mintaszerű helyreállítása 2000-ben fejeződött be.

(RO) Numele acestui sat întemeiat pe malul drept al Someșului, și care la origine are un nume propriu (Simon), ne este cunoscut prima oară dintr-un document din anul 1327. Biserica actuală, zidită din cărămidă, de tip sală, are în alcătuire o navă dreptunghiulară și un cor rectangular încheiat cu o absidă semicirculară. O clopotniță de lemn stă peste

capătul apusean al navei. În prima etapă de construcție, care s-a petrecut spre mijlocul secolului al XIII-lea, lăcașul avea absida semicirculară, dotată cu boltă și racordată la corul actual, care juca rol de navă. Ulterior, lăcașul a fost extins spre vest, iar în peretele nordic al corului a fost amenajată o frumoasă nișă de ședere. Extinderea a avut loc probabil în secolul al XVI-lea. O restaurare exemplară a monumentului a fost finalizată în anul 2000.

(D) Das Dorf liegt am rechten Ufer des Flusses Someș. Der Ortsname kann auf den Vornamen Simon zurückgeführt werden, seine erste urkundliche Erwähnung fand er im Jahr 1327. Die Backsteinkirche des Dorfes besteht in ihrer heutigen Gestalt aus einem einschiffigen Langhaus mit Vorhalle, an das sich östlich ein Chorquadrat mit halbrunder Apsis anschließt. Über dem Westtor ragt ein Glockenturm auf. In der ersten Bauphase bestand die mittelalterliche Kirche aus einer halbrunden, gewölbten Apsis und einem Schiff; das Letztere bildet heute das Chorquadrat. Die Erbauung dürfte um die Mitte des 13. Jahrhundert erfolgt sein. Das Langhaus



erfuhr später eine bedeutende Erweiterung nach Westen. In der Südwand des Chores ist eine schöne Sediliennische erhalten. Die Kirchenerweiterung erfolgte im 14. Jahrhundert. Die beispielhaft ausgeführten Wiederherstellungsarbeiten wurden im Jahr 2000 beendet.

(GB) The name of the village on the right bank of the Szamos is associated with a person called Simon, and the settlement first appeared in the sources in 1327. The brick church consists of a semicircular sanctuary enlarged with a rectangular bay, connected to a single-aisled nave, and a wooden belfry over the west gate. The medieval church in the first period consisted of a semicircular arched apse and single nave, the latter found today comprising the rectangular space connecting the new nave and the apse. This earliest construction probably dates from the middle of the 13th century. Later, a large expansion took place towards the west. In the southern wall of the original smaller nave there is a nice sitting niche. The expansion can be dated to the 14th century. The exemplary restoration of the church was completed in 2000.